

Due traduzioni da Paul Muldoon
di Giuseppe Cornacchia

The eel ("l'anguilla" di Eugenio Montale)

Proprio lei, la sirena
dei mari freddi che risale il Baltico
per bagnarsi nei nostri mari
golfi, fiumi
che risale stretta alla costa contro
corrente, letto dopo letto,
rivolo dopo rivolo,
metro dopo metro, centimetro dopo
centimetro verso
lo scoglio, costipandosi
attraverso le fanghi glie, finché
uno scorcio di luce dal castagno
all'ampa un pozzo quieto,
uno scolo che va
sgusciando in Appennino e la Romagna -
lei, l'anguilla, una rivolta, un flagello,
dardo d'Amore in terra
che solo le secche o i prosciugati
valli dei Pirenei riconducono
al verde fertile terreno,
spirittello che cerca
vita dove solo
possono sete e desolazione,
la scintilla che dice
che tutto è dicibile quando tutto
è andato, seppellito,
questo tenue arcobaleno si specchia
in quello che hai tra le ciglia,
lo risplendi intatto in mezzo ai figli
dell'uomo, coperti del tuo limo, si può
non crederlo fratello?

Dancers at the Moy

La piazza all'italiana
e la piana intorno
nere un tempo, con le giumente
e i loro stalloni,
il placido Blackwater
rimacinando va

ora dopo ora,
i loro zoccoli brillavano
e subito sparivano
sotto la nera pioggia,
l'una o l'altra guerra greca
a colorare la città'

mai così nera
di stalloni infuriati
e delle loro giumente,
tappeti di carne,
il placido Blackwater
incapace di tenersi

all'orda di cavalli,
lungo acri di grano,

rovesciata nel fiume nero e d'oro.
Nessun manipolo di ateniesi
giunse alla fiera di Moy
a far spese per la battaglia,

La pace essendo stata dichiarata
e un trattato firmato.
Il fiume nero e d'oro
finiva in goccioline di marrone
dove i cavalli eradi cavano
rovi e ginestroni,

mangiando l'un l'altro le proprie carni
come le genti in carestia.
Il placido Blackwater
masticava i suoi detriti
ondulando gravemente
e riassetandosi nel letto,

i locali recuperavano
i bianchi scheletri.
Cavalli sepolti per anni
sotto le fondamenta
danno allo sterrato
l'agio dei trampolini.

www.nabanassar.com, diritti riservati, maggio 2008